



## Fachstelle InMigra-KiD: Buchungsinformationen zu den Sprachmittlerinnen und Sprachmittlern

Sprachbarrieren zwischen Eltern und Fachkräften können im gemeinsamen Gespräch Missverständnisse hervorrufen oder eine Verständigung sogar unmöglich machen. Um dem vorzubeugen, begleiten die InMigra-KiD-Ehrenamtlichen **Elterngespräche** in der Herkunftssprache.

### Wer sind die InMigra-KiD-Ehrenamtlichen?

Derzeit engagieren sich ca. 90 ehrenamtliche Sprachmittlerinnen und Sprachmittler mit etwa 35 Sprachen aus unterschiedlichen Herkunftsländern bei der Fachstelle InMigra-KiD. Die Ehrenamtlichen werden durch die Fachstelle geschult und unterliegen der **Schweigepflicht**.

### Wer kann die Sprachmittlerinnen und Sprachmittler buchen?

Folgende Einrichtungen und Personen können die InMigra-KiD-Ehrenamtlichen buchen:

- das Amt für Jugend und Familie der Stadt Regensburg
- die Erziehungsberatungsstellen der Stadt Regensburg, der Katholischen Jugendfürsorge und der Diakonie in Regensburg
- alle Kindergärten und Kindertagesstätten aller Träger im Stadtgebiet Regensburg
- alle städtischen Kinderhorte im Stadtgebiet Regensburg
- alle Lehrkräfte sowie Schulpsychologinnen und -psychologen von Grund- und Mittelschulen in Stadt und Landkreis Regensburg
- alle Lehrkräfte von weiterführenden Schulen im Stadtgebiet Regensburg
- alle Lehrkräfte von Förderzentren in Stadt und Landkreis Regensburg
- alle Fachkräfte der Jugendsozialarbeit an Schulen im Stadtgebiet Regensburg

Andere Einrichtungen sowie Eltern können unsere Ehrenamtlichen nicht buchen.

### Welche Aufgabe haben die Sprachmittlerinnen und Sprachmittler?

Die Ehrenamtlichen **dolmetschen** die gesprochenen Informationen der anwesenden Fachkraft und der Eltern. Sozialpädagogische Aufträge dürfen auf die Sprachmittlerinnen und Sprachmittler nicht übertragen werden. Es ist nicht Aufgabe der Ehrenamtlichen, die Eltern im Gespräch zu beraten oder die Eltern außerhalb des Gesprächs eigenständig zu kontaktieren oder von diesen kontaktiert zu werden. Die personenbezogenen Daten der Ehrenamtlichen müssen geschützt werden.

## Verschiedene Gespräch-Settings:

<p><b>Persönlicher Termin</b></p> 	<p><b>Telefon-Konferenz</b></p> 	<p><b>Video-Konferenz</b></p> 
---	---	---

Sie haben zudem die Möglichkeit, Sprachmittlerinnen und Sprachmittler telefonisch oder per Video zu einem Gespräch hinzuzuziehen. Beide Konferenzmöglichkeiten werden von Ihnen als Fachkraft eingeleitet und moderiert.

Bitte prüfen Sie vorab, welcher Kommunikationskanal (Video oder Telefon) für Sie und das anstehende Gespräch als realisierbar und sinnvoll erscheint. Beachten Sie hierzu auch unsere Hinweise am Ende des Flyers.

### Wie funktioniert die Buchung?

Bitte buchen Sie die Ehrenamtlichen ausschließlich unter folgender E-Mail-Adresse:  
[inmigrakid-sprachmittler@regensburg.de](mailto:inmigrakid-sprachmittler@regensburg.de)

Voraussetzung für die Buchung: die Eltern sind informiert und einverstanden, dass eine Sprachmittlerin oder ein Sprachmittler beim Gespräch dabei ist.

### Für die Buchung sind folgende Angaben notwendig:

- **Name**
- **Einrichtung**
- **Telefonnummer** für evtl. Rückfragen
- Gewünschte **Sprache** (Herkunftsland oder Nationalität genügen nicht)
- **Terminvorschlag** / -vorschläge (Wochentag, Datum, Uhrzeit ODER offen)
- **Art des Gesprächs** (persönlich / Telefonkonferenz / Videokonferenz)
- Anzahl der **Teilnehmenden**
- **Anlass** des Gesprächs
- Geschätzte **Dauer** des Gesprächs
- Bei persönlichen Terminen: **Ort des Gesprächs / Treffpunkt**
- Bei Videokonferenzen: Angabe der **Software**
- gegebenenfalls zusätzliche Bemerkungen

Sie erhalten von uns eine Rückmeldung, sobald wir eine Sprachmittlerin/ einen Sprachmittler für Ihre Anfrage gefunden haben. Eine weitere Bestätigung von Seiten der Ehrenamtlichen erfolgt nicht.

Bitte planen Sie ein, dass wir für die Vermittlung des Auftrags **mindestens 5 ganze Werktage** (ohne Sa/So) benötigen! Für Elternabende benötigen wir **3 Wochen** Vorlauf.

Fragen Sie auch Sprachen an, die wir nicht haben. Das hilft uns zur Bedarfserhebung.

Tipp: Erstellen Sie sich eine Buchungsvorlage als Outlook-Signatur.

Nutzen Sie für die Terminabsprache mit den Eltern gerne unsere in 16 Sprachen übersetzten Gesprächseinladungen: [www.regensburg.de/materialien-inmigra-kid](http://www.regensburg.de/materialien-inmigra-kid)

### **Der vereinbarte Termin kann nicht stattfinden?**

Sollte der geplante Termin ausfallen oder verschoben werden, so kontaktieren Sie bitte die Ehrenamtlichen direkt. Die Telefonnummer dafür erhalten Sie in der Bestätigungs-Email von InMigra-KiD.

### **Sie möchten die Ehrenamtlichen erneut buchen?**

Jede **neue** Buchung (außer ein beim Gespräch gemeinsam vereinbarter Folgetermin) muss wieder über InMigra-KiD erfolgen. Bitte kontaktieren Sie die Ehrenamtlichen für eine neue Buchung nicht selbst.

### **Können auch schriftliche Dokumente übersetzt werden?**

Der Fokus unserer Sprachmittlung liegt auf den mündlichen Elterngesprächen. Darüber hinaus übersetzen wir einrichtungsübergreifende Elternbriefe bzw. Informationsmaterialien, die wir in Kooperation mit den Fachkräften der Kindergarten- und Schul-Netzwerke erarbeiten. Diese stehen allen Fachkräften auf der InMigra-KiD Homepage unter [www.regensburg.de/materialien-inmigra-kid](http://www.regensburg.de/materialien-inmigra-kid) als Download-Dateien zur Verfügung. Einrichtungsspezifische Materialien können wir aus Kapazitätsgründen nicht übersetzen.

### **Sie haben noch Fragen?**

Bitte nutzen Sie für Fragen zu Ihrer Buchung folgende

E-Mail-Adresse: [inmigra-kid-sprachmittler@regensburg.de](mailto:inmigra-kid-sprachmittler@regensburg.de)

### **Wir wünschen Ihnen gutes Gelingen!**

Ihr InMigra-KiD-Team



Hier finden Sie unsere mehrsprachigen InMigra-KiD Materialien